Е.К.ТИМОФЕЕЕВА
Санкт-Петербургский государственный университет

ПРИМЕНЕНИЕ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ АНГЛИЙСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Произносительные трудности китайских студентов, изучающих английский язык, являются серьезным препятствием на пути овладения этими учащимися английским языком. В статье мы пытаемся исследовать как лингвистические, так и психологические причины возникновения этих проблем и найти методы их решения.

Pronunciation difficulties of Chinese students frequently cause incomprehensibility and are an issue for an EFL teacher. This article attempts to explain these difficulties and help teachers deal with them.

В современном мире довольно частотной становится ситуация, когда преподаватель иностранного языка (англ.) в группе носителей другого языка сам является носителем третьего языка. Изучаемый язык одновременно является и языком-посредником, и языком обучения. Методические идеи питаются лингвистическими, и это дает право говорить о российской школе лингводидактики, которая славится многими великими именами: Л.В.Щерба, Л.С.Выготский, Л.Р.Зиндер, Л.А.Вербицкая и т.д.

В Санкт-Петербурге проходят обучение не только русские, но и иностранные студенты. Хотелось бы сфокусировать внимание на группах бакалавров английского отделения филологического факультета СПбГУ, в состав которых входят носители тональных языков, а именно китайского. Общей целью курса иностранного языка является привитие навыка межкультурной коммуникации посредством языка международного общения – английского.

Поскольку обучение произношению не является приоритетным в Китае, многие китайские студенты недооценивают этот аспект. Основной практической целью обучения является формирование артикуляторной базы британского варианта английского языка и первичного навыка произношения. Произношение при этом рассматривается как составная часть говорения, оборотной стороной которого является навык восприятия информации на слух. Метод решения поставленных задач находится с помощью введения фоносемантического компонента в процесс преподавания иностранного (английского) языка, в частности таких его аспектов, как произношение, говорение, аудирование.

Функция фоносемантики в процессе речевого общения и познания окружающего мира до сих пор мало изучена. Достаточно редко в фокус внимания ученых попадает процесс передачи лингвистической информации нелингвистическими средствами. «Фонемы, морфемы, синтаксемы материально представляют собой либо звуки или их комплексы – в устной форме речи, либо как зрительно воспринимаемые знаки письма. Помимо передачи лингвистического значения, они могут непосредственно воздействовать на органы чувств и влиять на восприятие сообщения» [3]. Человек может использовать их как экспоненты своего индивидуального, психологического, биологического начала, выражая звуками непосредственно (устно) или опосредованно (через письмо) свои чувства и эмоциональные состояния, составляющие часть той информации, которую получает и интерпретирует адресат. Это способствует более успешному негоциированию смысла и обеспечивает «понимание» смысла на подсознательном и

досознательном уровне. Ведь в распоряжении коммуникантов находятся несколько каналов связи – слух, зрение, осязание, обоняние. Стараясь выполнить коммуникативную цель с наибольшим успехом, говорящий может апеллировать к этим каналам как непосредственно, через соответствующие сигналы (мимику, жесты, выражение лица и т.п.), так и через прошлый опыт собеседника, через зафиксированные в его памяти образы соответствующих ощущений. Активизируется то абстрактное (левополушарное), то образное (правополушарное) мышление человека, а вероятность информационных потерь или непонимания в акте коммуникации снижается.

Мультисенсорный метод (*МСМ*) *преподавания произношения*. Данное понятие традиционно связывалось с примарной ролью письменного языка. Единство трех сенсорных систем: визуальной, акустической и кинестетической сводилось упрощенно к: а) визуальному восприятию буквы / слова; б) его прочтению (озвучиванию); в) процессу написания буквы/слова (кинестетика). Исследования профессора С.В.Воронина показали, что механизм синестезии различных сенсорных каналов при восприятии и порождении речи гораздо глубже [1]. В языках существуют определенные звукообразные, звукоцветовые, звукомоторные связи, многие из которых универсальны для различных языков [2, 3].

Преподаватели чаще всего используют визуальный канал, так как «преподать» обычно означает «показать», «продемонстрировать». Поскольку овладение звуковой системой английского языка сводится образованию новой системы слухового восприятия звуков и нового способа использования артикуляторных органов, то есть «овладению новыми речевыми навыками, чрезвычайно важными являются и кинестетические ассоциации [4]. Ведь связь между макромоторикой и микроматорикой является основой речевого акта. Наши голосовые органы производят те же символические движения, что и руки. Таким образом, использование различных движений может помочь правильному воспроизведению звуков. Невербальные модели могут широко применяться при постановке звуков английского языка [5] и использоваться как основа для разработки особых приёмов обучения: подобрать движения частей тела, которые облегчили бы формирование артикуляционной базы [3].

Постановка каждого звука должна начинаться с демонстрации артикуляции и звучания, сопровождаемой анализом артикуляторных движений. Вслед за демонстрацией отрабатывается навык восприятия иноязычных фонем и их воспроизведения путём имитации. На последнем этапе начинается закрепление полученного навыка, тренинг его воспроизведения в коммуникативном контексте.

Для носителей тональных языков фоносемантический метод особенно эффективен ввиду развития у них тонкого фонематического слуха, чувствительностью звуковых образов и наличию идеофонов и иероглифов, а также символическому способу мышления. Это создает предпосылки для эффективного использования фоносемантического метода. Использование различных каналов восприятия и их переключение способствует активизации внимания, снижению утомляемости и позволяет донести информацию до людей с разными сенсорными предпочтениями: аудиялов, визуалов, кинестетиков. Это позволяет также исключить «навязывание» преподавателем своих собственных сенсорных предпочтений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Воронин С.В.* Основы фоносемантики Л., 1982.
2. *Журавлев А.П.* Фонетическое значение. Л., 1974.
3. *Павловская И.Ю.* Фоносемантический анализ речи.СПб, 2002.
4. *G.O'Connor*. Better English Pronunciation.CUP, 1998.
5. *Taylor G.K*. Phonetical Symbolism Re-Examined // Psychol / Bull. 1963.